

VEDTÆGT
for
Foreningen af Jesuitter i Danmark

STATUTES
of
The Association of Jesuits in Denmark

1. Indledning

- 1.1. Disse vedtægter affattes på dansk og engelsk, hvoraf begge har samme gyldighed. Ved en uoverensstemmelse mellem den danske og engelske version skal den danske tekst dog have forrang.
- 1.2. Foreningen af jesuitter i Danmark er en del af Den Katolske Kirke i Danmark, der ved anerkendelse ved kongelig resolution af 1682 er et anerkendt trossamfund i Danmark efter Lov nr.1533 om trossamfund uden for folkekirken § 24, stk. 3, vedtaget den 19. december 2017.
- 1.3. Jesuiterordenen har siden 1877 arbejdet i Danmark under navnene ”Sankt Knuds Stiftelse” og senere tillige ”Niels Steensens Kollegium”, men dog som én og samme orden indenfor den romersk-katolske kirke. Organiseringen i Foreningen af jesuitter i Danmark er en formalisering af denne én og samme orden.

2. Navn

- 2.1. Foreningens navn er ”Foreningen af jesuitter i Danmark” (herefter ”foreningen”).

1. Introduction

- 1.1. These Statutes are drafted in Danish and English, and the English version shall have the same validity as the Danish version. In case of disagreement or discrepancy between the Danish and the English versions, the Danish text shall prevail.
- 1.2. The Association of Jesuits in Denmark is a congregation of the Catholic Church of Denmark which was recognised as a religious community in Denmark by Royal Decree of 1682 and is governed by Act No. 1533 on religious communities outside the Danish National Evangelical Lutheran Church, section 24(3), adopted on 19 December 2017.
- 1.3. Since 1877, the Society of Jesus has operated in Denmark under the names “Sankt Knuds Stiftelse” and later also as “Niels Steensens Kollegium”, but as one and the same society within the Roman-Catholic Church. The organisation of the Association of Jesuits in Denmark is a formalisation of this one and same society.

2. Name

- 2.1. The Association’s name is the “Association of Jesuits in Denmark” (hereinafter the “Association”).

3. Succession

- 3.1. Ved oprettelsen af foreningen succederer den i de juridiske personer "Sankt Knuds Stiftelse" og "Niels Steensens Kollegium", der således ophører som selvstændige juridiske personer.

4. Hjemsted

- 4.1. Foreningen har hjemsted i København.

5. Formål

- 5.1. Foreningen har til formål at opretholde, understøtte og udvikle Jesuiterordenens ordenshuse i Danmark og deres pastorale arbejde.
- 5.2. Foreningen har til formål at opretholde, understøtte og udvikle ordens tilknyttede kirker i Danmark med tilhørende aktiviteter for medlemmer af Den Katolske Kirke i Danmark.
- 5.3. Foreningen har til formål at bidrage til den katolske ungdoms socialisering, dannelse og undervisning.
- 5.4. Anvendelsen af foreningens midler er begrænset til de i pkt. 5 oplyste formål.

6. Medlemmer

- 6.1. Som medlem af foreningen er ethvert medlem af den verdensomspændende Jesuiterorden, som op-

3. Succession

- 3.1. At the time of its foundation, the Association succeeds to the rights and obligations of the legal persons "Sankt Knuds Stiftelse" and "Niels Steensens Kollegium" which thus cease to exist as independent legal persons.

4. Domicile

- 4.1. The Association is domiciled in the City of Copenhagen.

5. Object and purpose

- 5.1. The object and purpose of the Association is to maintain, support and develop the houses of the Society of Jesus in Denmark and their pastoral work.
- 5.2. The object and purpose of the Association is to maintain, support and develop all churches in Denmark attaching to the Society of Jesus in Denmark, including related activities for members of the Catholic Church of Denmark.
- 5.3. The object and purpose of the Association is to contribute to the socialisation, education and training of young Catholics.
- 5.4. The funds of the Association may be used solely for the purposes listed in article 5.

6. Members

- 6.1. All members of the global Society of Jesus residing permanently in Denmark for the purpose of being a

holder sig permanent i Danmark med henblik på at virke som jesuit i denne orden i Danmark.

Jesuit in the Society in Denmark shall be members of the Association.

6.2. Medlemmerne er foruden medlemskab i foreningen organiseret i kommuniteter, som er selvstændige enheder.

6.2. In addition to being members of the Association, the members are organised into communities, which are separate entities.

7. Generalforsamlingen

7. General meeting

7.1. Den ordinære generalforsamling afholdes hvert år i forbindelse med regnskabsaflæggelse inden udgangen af maj måned.

7.1. The annual general meeting shall held every year in connection with the presentation of accounts before the end of May.

7.2. Stemmeberettiget på generalforsamlingen er foreningens medlemmer.

7.2. All members of the Association are entitled to vote at the general meeting.

7.3. Medlemmerne repræsenteres på generalforsamlingen af den til enhver tid siddende Provencial (herafter ”Provencialen”) for den provins under den verdensomspændende Jesuiterorden, Danmark måtte tilhøre, for tiden den polske provins.

7.3. The members shall be represented at the general meeting by the Provencial (the “Provencial”) in office from time to time for the province under the global Society of Jesus to which Denmark belongs, currently the Polish province.

7.4. Provencialen har ret til at delegere sin repræsentation på generalforsamlingen.

7.4. The Provencial has the right to delegate his power to represent members at the general meeting.

7.5. Foruden den ordinære generalforsamling kan formanden for bestyrelsen, eller medlemmerne ved Provencialens repræsentation, indkalde til ekstraordinær generalforsamling med to ugers varsel, når det måtte findes påkrævet.

7.5. In addition to the general meeting, the chairman of the Executive Committee or members represented by the Provencial may call an extraordinary general meeting by giving two weeks’ notice as and when deemed necessary.

7.6. Indkaldelse og afholdelse af generalforsamling kan ske elektronisk.

7.6. The general meeting may be convened and held electronically.

8. Bestyrelsen

- 8.1. Foreningen ledes af en bestyrelse bestående af tre personer, som vælges af generalforsamlingen på grundlag af de kompetencer, foreningen har behov for. Det er ikke et krav, at bestyrelsen udgøres af medlemmer af foreningen.
- 8.2. Bestyrelsen udgøres af en formand, en næstformand og et medlem, som alle konstitueres af generalforsamlingen.
- 8.3. Bestyrelsen har til opgave at varetage den overordnede strategiske ledelse af foreningen, og herunder at påse, at bogføring og regnskabsaflæggelse sker på en for foreningen betryggende måde, at direktøren udøver sit hverv på en behørig måde og efter bestyrelsens anvisninger og at foreningens kapitalberedskab til enhver tid er forsvarligt til at opfylde foreningens forpligtelser, efterhånden som de forfalder.
- 8.4. Bestyrelsen er forpligtet til at varetage sine opgaver i overensstemmelse med Jesuiterordenens generelle retningslinjer, "Instructions on the administration of goods."
- 8.5. Bestyrelsen fastsætter en forretningsorden, som fastsætter rammerne for bestyrelsens arbejde. Forretningsordenen gennemgås løbende og mindst en gang årligt

8. Executive Committee

- 8.1. The Association shall be managed by an executive committee consisting of three persons elected by the general meeting on the basis of the skills and expertise required by the Association. It is not a requirement that the Executive Committee is composed of members of the Association.
- 8.2. The Executive Committee shall have a chairman, a deputy chairman and a member, all of whom shall be appointed by the general meeting.
- 8.3. The Executive Committee shall be responsible for the overall strategic management of the Association and for ensuring that all bookkeeping and accounting are carried out in a manner satisfactory to the Association, that the general manager exercises due care and follows the directions of the Executive Committee in the performance of his or her duties and that the Association has at all times adequate cash resources to meet its obligations as and when they fall due.
- 8.4. The Executive Committee is obliged to perform its duties in compliance with the general guidelines of the Society of Jesus entitled "Instructions on the administration of goods".
- 8.5. The Executive Committee shall lay down its Rules of Procedure which set the framework for the work of the Executive Committee. The Rules of Procedure shall be re-

- for at sikre den fornødne aktualitet. Forretningsordenen kan ændres af bestyrelsen.
- 8.6. Bestyrelsen er beslutningsdygtig, når to medlemmer er mødt. Ved elektronisk behandling af spørgsmål skal den samlede bestyrelse deltage i behandlingen, med mindre dette er umuligt eller beslutningen ikke kan afvente den samlede bestyrelses behandling uden væsentlig ulempe for foreningen.
- 8.7. Beslutninger træffes ved almindelig majoritet. Afstår et medlem fra at stemme, er formandens stemme afgørende ved stemmelighed. Formanden har i denne situation pligt til at stemme.
- 8.8. Bestyrelsen udpeges for en periode på 4 år. Genudpegelser kan finde sted. Hvis et bestyrelsesmedlem udtræder inden udløbet af sit mandat, vælges et andet bestyrelsesmedlem på en ekstraordinær generalforsamling, som indkaldes af formanden.
- 8.9. Bestyrelsen ansætter en direktør, som skal varetage foreningens daglige drift. Direktøren må ikke være medlem af bestyrelsen. Direktøren kan uden bestyrelsens godkendelse alene træffe beslutning om sædvanlige dispositioner der vedrører foreningens daglige
- viewed regularly and at least once a year to ensure that they are up-to-date. The Rules of Procedure may be amended by the Executive Committee.
- 8.6. The Executive Committee shall form a quorum when two members are present. In case of electronic consideration of questions, all members of the Executive Committee shall participate in the consideration unless it is impossible or the resolution cannot await consideration by all members of the Executive Committee without it causing significant inconvenience to the Association.
- 8.7. All resolutions shall be passed by a simple majority. If a member chooses not to vote, the chairman shall have the decisive vote in case of equality of votes. In such a situation, the chairman is obliged to vote.
- 8.8. The Executive Committee shall be appointed for a term of four years. All members are eligible for re-appointment. If a member of the Executive Committee retires before the expiry of his or her term, another member shall be elected at an extraordinary general meeting convened by the chairman.
- 8.9. The Executive Committee shall appoint a general manager to be responsible for the day-to-day operation of the Association. The general manager shall not be a member of the Executive Committee. The general manager may not pass resolutions on usual transactions relating

- drift, med mindre beslutningen ikke kan afvente bestyrelsens godkendelse uden væsentlig ulempe for foreningen. Bestyrelsen skal i så fald hurtigst muligt informeres om beslutningen.
- 8.10. Bestyrelsen er ulønnet og kan ikke modtage vederlag for deres arbejde eller lån fra foreningen, hverken kontant eller i form af foreningens sikkerhedsstillelse eller optagelse af kautionforpligtelser for bestyrelsesmedlemmernes forpligtelser, hverken personligt eller gennem andre juridiske enheder.
- 8.11. Foreningen tegnes af mindst 2 bestyrelsesmedlemmer eller af bestyrelsesformanden og direktøren i forening.
- 8.12. Bestyrelsen kan med Provencia-lens skriftlige godkendelse meddele prokura eller delegere deres tegningsret på bestemt eller ubestemt tid.
- 8.13. Dispositioner angående køb og salg af fast ejendom, aftaler med en samlet kontraktsum på mere end 750.000 kr. eller beslutninger af væsentlig betydning for foreningen i øvrigt kan kun træffes med generalforsamlingens godkendelse.
- to the day-to-day operation of the Association without the approval of the Executive Committee unless the resolution cannot await the approval of the Executive Committee without it causing significant inconvenience to the Association. In such case, the Executive Committee shall be given notice of the resolution as soon as possible.
- 8.10. Members of the Executive Committee will not receive any remuneration for their work or loans from the Association, neither in cash nor in the form of security provided by the Association or guarantees assumed by the Association for obligations of members of the Executive Committee, whether personally or through other legal entities.
- 8.11. The Association shall be bound by the joint signatures of at least two members of the Executive Committee or by the joint signatures of the chairman of the Executive Committee and the general manager.
- 8.12. Subject to the written approval of the Provincial, the Executive Committee may grant power of procuration or delegate their power to sign for the Association for a fixed or indefinite period.
- 8.13. Transactions relating to the purchase or sale of real estate, contracts with a total contract sum of more than DKK 750,000 or any other resolutions of material importance to the Association are subject to the approval of the general meeting.

- | | |
|---|--|
| 8.14. Som beslutninger af væsentlig betydning for foreningen i øvrigt kan nævnes ansættelse og afskedigelse af direktøren, oprettelse af juridiske enheder, gaver med en værdi over 50.000 kr. til fysiske eller juridiske personer og sikkerhedsstillelse eller påtagelse af kautionsforpligtelser. Listen er ikke udtømmende. | 8.14. Resolutions of material importance to the Association include appointment and dismissal of the general manager, formation of legal entities, gifts with a value of more than DKK 50,000 to physical or legal persons and the provision of security or the assumption of guarantee obligations. The list is not exhaustive. |
| 8.15. Bestyrelsen afholder bestyrelsesmøder efter forretningsordenens bestemmelser herom, og herudover efter behov som bestemt af formanden. Der skal dog afholdes minimum 2 årlige bestyrelsesmøder, hvoraf det ene skal placeres i forlængelse af den ordinære generalforsamling. | 8.15. The Executive Committee shall meet as set out in the Rules of Procedure and otherwise as and when deemed necessary by the chairman. The Executive Committee shall, however, hold at least two meetings each year, one of which shall be held in continuation of the annual general meeting. |
| 8.16. Bestyrelsesmøder indkaldes af formanden, som udarbejder dagsorden i samarbejde med direktøren. Indkaldelse sker med to ugers varsel. | 8.16. Meetings of the Executive Committee shall be called by the chairman who will prepare an agenda together with the general manager. Meetings shall be convened with two weeks' notice. |
| 8.17. Indkaldelse og afholdelse af bestyrelsesmøde kan ske elektronisk. | 8.17. Meetings of the Executive Committee may be convened and held electronically. |

9. Regnskab og revision

- 9.1. Foreningens regnskabsår følger kalenderåret.
- 9.2. Foreningens regnskaber er underlagt review fra en statsautoriseret revisor.
- 9.3. Udover det almindelige review skal revisor påse overholdelse af tegningsregler, konstatere tilste-

9. Accounting and auditing

- 9.1. The financial year of the Association shall follow the calendar year.
- 9.2. All accounts and financial statements of the Association are subject to review by a state-authorized public accountant.
- 9.3. In addition to the ordinary review, the accountant shall ensure compliance with the rules on the power to

deværelsen af aktiver og passiver og kontrollere de enkelte ejendomsregnskaber og herunder eventuelle lejekontrakter.

bind the Association, determine the presence of assets and liabilities and check the individual accounts of properties, including any leases.

10. Lovvalg

10.1. Foreningen og dens virke er i sin helhed underlagt dansk ret. Foreningens værneting er København.

10. Governing law

10.1. The entire Association and all of its activities shall be governed by Danish law. The Association shall be subject to the jurisdiction of the courts of Copenhagen.

10. Opløsning

10.1. Skulle Jesuiterordenen vælge at afslutte arbejdet i Danmark, således at ingen jesuit længere er permanent bosiddende i Danmark med henblik på at virke for ordenen, ophører foreningen.

10. Dissolution

10.1. Should the Society of Jesus decide to end its activities in Denmark to the effect that no Jesuit is residing permanently in Denmark to work for the Society, the Association will cease to exist.

10.2. Opløsning kan tillige ske ved generalforsamlingens beslutning. Beslutning om at opløse foreningen kan ikke træffes uden Provenzialens tiltræden.

10.2. The Association may further be dissolved by resolution of the general meeting. Any resolution to dissolve the Association is subject to the approval of the Provenzial.

10.3. Ved foreningens ophør skal foreningens formue anvendes på en måde, der tilstræber opfyldelsen af foreningens formål efter Provenzialens nærmere anvisninger.

10.3. On dissolution of the Association, the assets of the Association shall be used in a manner that aims to fulfil the objects of the Association in accordance with the directions of the Provenzial.

11. Vedtægtsændringer

11.1. Disse vedtægter kan ændres ved generalforsamlingsbeslutning.

11. Amendments to these Statutes

11.1. These Statutes may be amended by resolution of the general meeting.

Vedtaget på stiftende generalforsamling den 22. marts 2019, med virkning fra 31. december 2018.

As adopted at the first general meeting held on 22 March 2019 with effect from 31 December 2018.